

Číslo dodatku: 044657/2019-VIZA-0032326

Dodatok č. 2

k Zmluve o spolupráci

pri zbere údajov a žiadostí o vízum č. 076610/2018-VIZA-0133946

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Obchodný zákonník“) a čl. 43 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. 7. 2009, ktorým sa stanovuje vízový kódex Spoločenstva (ďalej len „zmluva“) a v znení dodatku č. 1 zo dňa 28. 1. 2019 (ďalej len „dodatok č. 2“)

Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
IČO: 00699021
DIČ:
IČ DPH: :

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Peking:

Banka: Bank of China
Názov účtu: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Číslo účtu:
SWIFT(BIC): - -

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Šanghaj:

Banka: CHINA CITIC BANK SHANGHAI BRANCH
Názov účtu: Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai
Číslo účtu: 10000000000000000000
SWIFT(BIC): 00000000000000000000

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Dillí:

Banka: Yes Bank Ltd., Malcha Marg
Pobočka: Plot No. II/48, Chanakyapuri, New Delhi
Názov účtu: Embassy of the Slovak Republic
Číslo účtu: 10000000000000000000
SWIFT(BIC): 00000000000000000000

Číslo účtu:
SWIFT(BIC):
IBAN:

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Istanbul:

Banka: Yapi Kredi
Pobočka: 371 - DÖRTLEVENT ŞUBESİ
Názov účtu: SLOVAKYA CUMHURİYETİ İSTANBUL BAŞKONSOL
Číslo účtu:
SWIFT(BIC):
IBAN :

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Ankara:

Banka: Yapi ve Kredi Bankasi A.Ş
Pobočka: KUĞULU PARK ŞUBESİ (290)
Názov účtu: Slovakya Cumhuriyeti Büyükelçiliği (15475706)
Číslo účtu:
SWIFT(BIC):
IBAN:

Bankové spojenie Zastupiteľského úradu Slovenskej republiky Káhira:

Banka: QATAR NATIONAL BANK ALAHLI
Názov účtu: Embassy of the Slovak Republic
Číslo účtu:
SWIFT(BIC):

Zastúpený: Ing. Pavol Sýkorčin
generálny tajomník služobného úradu

(ďalej len „objednávateľ“)
a

Externý poskytovateľ služieb:

Obchodné meno: VF Worldwide Holdings Ltd.
Sídlo: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubaj, Spojené arabské emiráty
IČO: DMCC97249
DIČ: -
IČ DPH: -

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

SWIFT(BIC):

Konajúci/zastúpený:

Sharan Khanna

General Manager - Business Development

zapísaný v

Obchodnom registri *DMCC Government of Dubai*

Registri partnerov verejného sektora Ministerstva spravodlivosti
Slovenskej republiky, číslo vložky 23639

(ďalej len „externý poskytovateľ“)

(objednávateľ a externý poskytovateľ spolu aj ako „zmluvné strany“).

Zmluvné strany uzatvárajú podľa článku 10 bod 10.1 zmluvy dodatok č. 2 (ďalej len „dodatok“) v nasledovnom znení:

Článok 1 **Predmet dodatku**

1. Zmluvné strany sa podľa článku 2 bod 2.5 zmluvy dohodli na zmene umiestnenia (nová adresa) vízových centier externého poskytovateľa v mestách Ankara a Istanbul a dátume, odkedy poskytuje príslušné vízové centrum služby.
2. Týmto dodatkom sa mení znenie prílohy č. 1 „Zoznam vízových centier“ k zmluve a nahrádza sa novým znením, uvedeným v prílohe č. 1 „Zoznam vízových centier“ k dodatku.

Článok 2 **Záverečné ustanovenia**

1. Všetky ostatné ustanovenia zmluvy nedotknuté týmto dodatkom sa nemenia a ostávajú v platnosti.
2. Tento dodatok sa vyhotovuje v slovenskom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu a v anglickom jazyku v počte štyri (4) rovnopisy s platnosťou originálu, z ktorých externý poskytovateľ dostane dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a dva (2) rovnopisy v anglickom jazyku a objednávateľ dva (2) rovnopisy v slovenskom jazyku a dva (2) rovnopisy v anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu platí znenie dodatku v slovenskom jazyku. Anglická verzia bude použitá len na evidenčné účely.



3. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Tento dodatok je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ustanoveniam dodatku zhodne porozumeli, čo do obsahu i rozsahu, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tomto dodatku.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tohto dodatku je príloha č. 1 „Zoznam vízových centier“.

V Bratislave dňa 13.3.2019

V Berlíne dňa 07.03.2019

za objednávateľa:

v mene externého poskytovateľa

.....
Ing. Pavol Sýkorčík
generálny tajomník služobného úradu

.....
Sharan Khanna
General Manager- Business Development

Zoznam vízových centier

Štát	Mesto, v ktorom je umiestnené vízové centrum	Adresa vízového centra Slovenskej republiky	Miestne príslušný zastupiteľský úrad
Čína	Peking	Room 211-212, No. 1 Building (Hilong Bulding), Courtyard 13, Worker's Stadium, North Road, Chaoyang District, Beijing, China	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Pekingu
	Kanton	Room 905, 9th Floor, Middle Tower, Time Square, 28 Tianhe Road North, Guangzhou, China	
	Čeng-tua	3/F, Industrial Bank, No.11, 4th Section of South Renmin Road, Wuhou District, Sichuan Province, Chengdu 610041, China	
	Šen-jang	4/F, Building A, Fortune Plaza, No. 61 Beizhan Road, Shenhe District, Shenyang 110013, China	
	Šanghaj	3rd Floor, Jiushi Commercial Building, No.213 Middle Sichuan Rd, Huangpu District, Shanghai 200002, China	Generálny konzulát Slovenskej republiky v Šanghaji
India	Dillí	Shivaji Stadium Metro Station, Baba Kharak Singh Marg, Mezzanine Floor, New Delhi 11001, India	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Dillí
	Bangalúre	Global Tech Park, No 11, 1th Floor, O' Shaughnessy Road, Langford Town, Bangalore 560025, India	
	Mumbai	Trade Centrum, 1st Floor, G Block, Bandra Kurla Complex, Mumbai 400051, India	
Kazachstan	Astana	Office 111, 11th Floor, Bulding 6/1, Business Centre „Kaskad“, Kabanbay Batur Ave, Astana 010000, Kazakhstan	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Astane
	Almaty	Timiryazev Street 28v, Office 502, Almaty 050040, Kazakhstan	

Palestínske mestá	Gaza	33/1360 Khaled Ben El Walid Street Gaza Strip, Palestine	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Tel Avive
	Ramalláh	1st Floor, Latin Building, Ahlieh College Street, Palestine	
Bielorusko	Minsk	Bobruiskaya 6, Galileo Shopping mall, 5th floor, Minsk 220050, Belarus	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Minsku
	Gomel	BC "Pushkin Plaza", Pushkin Street 2 Gomel 246000, Belarus	
Rusko	Moskva	Sirius Business Park, Kashirskoye Highway 3/2, Moscow 115230, Russia	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Moskva
	Vladivostok	Okeansky Avenue 17, Office 601, 690091 Vladivostok, Russia	
	Chabarovsk	Istomina Street 22a, 1st Floor, Khabarovsk 680000, Russia	
	Omsk	Frunze Street 1/4, Office 713,713a, Omsk 644043, Russia	
	Krasnojarsk	Maerchaka Street 16/22, Krasnoyarsk 660075, Russia	
	Irkutsk	Sverdlova Street 10, 2th Floor, Irkutsk, 664011, Russia	
	Novosibirsk	Chelyuskintsev Street 15, Novosibirsk 630132, Russia	
	Nižnij Novgorod	Shcherbakova Street 15, 1th Floor, Nizhny Novgorod 603003, Russia	
	Voronež	Voroshilova Street 16, 1th Floor, Voronezh 394055, Russia	
	Saratov	Vavilova Street, 38/114 A, Office 2a, Saratov, 410012, Russia	
	Kazaň	Parijskoy Kommuny Str. 8, Kazan 420021, Russia	
	Krasnodar	Academica Pavlova Street 64, A1, Krasnodar 350001, Russia	

	Rostov na Done	Trolleybusnaya Street 24/2v, Rostov on Don 344065, Russia	Generálny konzulát Slovenskej republiky St. Peterburgu
	St. Peterburg	Bolshaya Raznochinnaya Street 16A, St. Petersburg, Russia	
	Archangel'sk	Lomonosova Street 81, Arkhangelsk, Russia	
Kuvajt	Kuvajt City	30th Floor, Arraya Center, Tower 1, Al Shuhada Street, Kuwait City, Kuwait	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Kuvajte
Spojené arabské emiráty	Abu Dhabi	World Trade Center, Abu Dhabi, Garden Tower, Abu Dhabi, UAE	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Abu Dhabi
	Dubaj	WAFI Mall, Level 2, Falcon, Phase 2, Umm Hurair 2, Dubai 114 100, UAE	
Turecko	Ankara	Regnum Sky Tower İşçi Blokları Mah. Muhsin Yazıcıoğlu Cad, 06530 Çankaya, Ankara, Turkey od 26. marca 2019	Zastupiteľský úrad Slovenskej republiky v Ankare
	Antalya	Yeşilbahce Mah 1480 sk Ulker Apt No. 42/B Muratpasa Antalya, Turkey	
	Istanbul	Hacıahmet Mahallesi Kurtuluş Deresi Caddesi No:27, 34440 Dolapdere – Beyoğlu, İstanbul, Turkey od 19. marca 2019	Generálny konzulát Slovenskej republiky v Instanbule
	Izmir	Akdeniz Mah. Akdeniz Cad. No. 1/C Pasaport Konak Izmir, Turkey	
Egypt	Káhira	Office #G 2nd Floor-Giza Residence Tower, 44/46 Giza Street Dokki-Giza, Cairo, Egypt	ZÚ Káhira
	Alexandria	Hurria Str. 696, Office #1, 1st Floor, Al Horeya Str., Loran, Alexandria, Egypt	



Amendment No.: 044657/2019-VIZA-0032326

Amendment No. 2

to the Agreement of Cooperation

in the Collection of Data and Visa Applications No. 076610/2018-VIZA-0133946
entered into pursuant to Section 269(2) of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended (hereinafter the "Commercial Code"), and Article 43 of Regulation No. 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13.7.2009, establishing a Community Code on Visas

(hereinafter the "Agreement") and as amended by the Amendment No. 1 of 28.1.2019
(hereinafter the "Amendment No. 2")

Customer:

Name: Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic
Registered office: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
Reg. No.: 00699021
Tax Reg. No.: -----
VAT Reg. No.: -----

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Beijing:

Bank: Bank of China
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Account number: 7
SWIFT (BIC): BJSCHN33

Bank details of the Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai:

Bank: CHINA CITIC BANK SHANGHAI BRANCH
Account name: Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai
Account number: 1111111111111111
SWIFT (BIC): CITICS33

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in New Delhi:

Bank: Yes Bank Ltd., Malcha Marg
Branch: Plot No. II/48, Chanakyapuri, New Delhi
Account name: Embassy of the Slovak Republic
Account number: -----
SWIFT (BIC): YSBKIN33

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Astana:

Bank: DB AO Sberbank Astana
Account name: Посольство Словацкой Республики в Республике Казахстан
Account number:
SWIFT (BIC):
BIN (IDN):

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Tel Aviv:

Bank: BANK HAPOALIM B.M.
Account name: Embassy of the Slovak Republic
Account number:
SWIFT (BIC):

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Minsk:

Bank: OAO „Banka BELVEB“
Account name: Veľvyslanectvo SR
Account number:
SWIFT (BIC):

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Moscow:

Bank: PAO Banka VTB, Moscow
Account name: Посольство Словацкой Республики в РФ
Account number:
SWIFT (BIC):

Bank details of the General Consulate of the Slovak Republic in St. Petersburg:

Bank: Raiffeisen Bank, Moika embankment 36, St. Petersburg
Account name: The General Consulate of the Slovak Republic in St. Petersburg
Account number:
SWIFT (BIC):

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Kuwait City:

Bank: GULF BANK, K.S.C.
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Account number:
SWIFT (BIC):

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Abu Dhabi:

Bank: First Abu Dhabi Bank PJSC
Account name: EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC



MINISTERSTVO
ZAHRAŇIČNÝCH VECÍ
A EURÓPSKÝCH ZÁLEŽITOSTÍ
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Account number:

SWIFT (BIC):

IBAN:

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Istanbul:

Bank: Yapi Kredi

Branch: 371 - DÖRTLEVENT ŞUBESİ

Account name: SLOVAKYA CUMHURİYETİ İSTANBUL BAŞKONSOL

Account number:

SWIFT (BIC):

IBAN: T

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Ankara:

Bank: Yapi ve Kredi Bankasi A.Ş

Branch: KUĞULU PARK ŞUBESİ (290)

Account name: Slovakia Cumhuriyeti Büyükelçiliği (15475706)

Account number:

SWIFT (BIC):

IBAN:

Bank details of the Embassy of the Slovak Republic in Cairo:

Bank: QATAR NATIONAL BANK ALAHLI

Account name: Embassy of the Slovak Republic

Account number:

SWIFT (BIC):

Represented by: Ing. Pavol Sýkorčín

Secretary General of the Office of the Ministry of Foreign and
European Affairs

(hereinafter the “Customer”)

and

External service provider:

Business name: VF Worldwide Holdings Ltd.

Registered office: Unit 3205-3209, JBC 1, Plot No. JLT-PH1-G2A Jumeirah Lakes
Towers, Dubai, United Arab Emirates

Reg. No.: DMCC97249

Tax Reg. No.:



MINISTERSTVO
ZAHRAŇIČNÝCH VECÍ
A EURÓPSKÝCH ZÁLEŽITOSTÍ
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

VAT Reg. No.:

Bank details:

Account number:

SWIFT (BIC):

Represented by:

Sharan Khanna
General Manager – Business Development

incorporated in the

Commercial Register of *DMCC Government of Dubai*
Register of Public Sector Partners of the Ministry of Justice of the
Slovak Republic, File No. 23639

(hereinafter the “**External Provider**”)

(the Customer and the External Provider hereinafter collectively as the “**Parties**”).

Pursuant to Article 10(1) of the Agreement, the Parties hereby enter into Amendment No. 2 (hereinafter the “**Amendment**”) as follows:

Article 1 **Scope of Amendment**

1. Pursuant to Article 2(5) of the Agreement, the Parties have agreed to change the registered address of the External Provider’s visa centres in the cities of Ankara and Istanbul, and to change the date from which the respective visa centres shall provide their services.
2. The wording of Annex No. 1 “List of Visa Centres” to the Agreement shall be hereby changed and replaced with a new wording given in Annex No. 1 “List of Visa Centres” to the Amendment.

Article 2 **Final provisions**

1. Any other provisions of the Agreement not affected by this Amendment shall remain unchanged and in force.
2. This Amendment has been made in the Slovak language in four (4) counterparts with the validity of an original and in the English language in four (4) counterparts with the validity of an original, of which the External Provider shall receive two (2) counterparts in the Slovak language and two (2) counterparts in the English language and the Customer shall receive two (2) counterparts in the Slovak language and two



- (2) counterparts in the English language. In case of any discrepancy in interpretation, the wording of the Amendment in the Slovak language shall apply. The English version shall only be used for registration purposes.
3. This Amendment shall come into force on the date of its signing by the Parties and into effect on the date following the date of its publication in the Central Register of Contracts kept by the Office of the Government of the Slovak Republic. This Amendment is a compulsory contract to be published pursuant to Section 5a of Act No. 211/2000 Coll., laying down free access to information and amending certain acts (Freedom of Information Act), as amended.
4. The Parties represent that they understand the provisions of the Amendment in terms of content and scope and the provisions are an expression of their free and true will, in witness whereof they attach their signatures to this Amendment.
5. Annex No. 1 "List of Visa Centres" shall be an integral part of this Amendment.

Done in Bratislava, on 13/3/2019

Done in Berlin, on 07.03.2019

On behalf of the Customer:

On behalf of the External Provider:

.....
Ing. Pavol Sýkorčík
Secretary General of the Office of the
Ministry of Foreign and European Affairs

.....
Sharan Khanna
General Manager- Business Development

List of Visa Centers

Country	VAC Location	Address of the VAC for the Slovak Republic	The Representative Office
China	Beijing	Room 211-212, No. 1 Building (Hilong Building), Courtyard 13, Worker's Stadium, North Road, Chaoyang District, Beijing, China	Embassy of the Slovak Republic in Beijing
	Canton	Room 905, 9th Floor, Middle Tower, Time Square, 28 Tianhe Road North, Guangzhou, China	
	Chengdu	3/F, Industrial Bank, No.11, 4th Section of South Renmin Road, Wuhou District, Sichuan Province, Chengdu 610041, China	
	Shenyang	4/F, Building A, Fortune Plaza, No. 61 Beizhan Road, Shenhe District, Shenyang 110013, China	
	Shanghai	3rd Floor, Jiushi Commercial Building, No.213 Middle Sichuan Rd, Huangpu District, Shanghai 200002, China	Consulate General of the Slovak Republic in Shanghai
India	New Delhi	Shivaji Stadium Metro Station, Baba Kharak Singh Marg, Mezzanine Floor, New Delhi 11001, India	Embassy of the Slovak Republic in New Delhi
	Bangalore	Global Tech Park, No 11, 1th Floor, O' Shaughnessy Road, Langford Town, Bangalore 560025, India	
	Mumbai	Trade Centrum, 1st Floor, G Block, Bandra Kurla Complex, Mumbai 400051, India	
Kazakhstan	Astana	Office 111, 11th Floor, Building 6/1, Business Centre „Kaskad“, Kabanbay Batyr Ave, Astana 010000, Kazakhstan	Embassy of the Slovak Republic in Astana
	Almaty	Timiryazev Street 28v, Office 502, Almaty 050040, Kazakhstan	

Palestine areas	Gaza	33/1360 Khaled Ben El Walid Street Gaza Strip, Palestine	Embassy of the Slovak Republic in Tel Aviv
	Ramallah	1st Floor, Latin Building, Ahlieh College Street, Palestine	
Belarus	Minsk	Bobruiskaya 6, Galileo Shopping mall, 5th floor, Minsk 220050, Belarus	Embassy of the Slovak Republic in Minsk
	Gomel	BC "Pushkin Plaza", Pushkin Street 2 Gomel 246000, Belarus	
The Russian Federation	Moscow	Sirius Business Park, Kashirskoye Highway 3/2, Moscow 115230, Russia	Embassy of the Slovak Republic in Moscow
	Vladivostok	Okeansky Avenue 17, Office 601, 690091 Vladivostok, Russia	
	Chabarovsk	Istomina Street 22a, 1st Floor, Khabarovsk 680000, Russia	
	Omsk	Frunze Street 1/4, Office 713,713a, Omsk 644043, Russia	
	Krasnoyarsk	Maerchaka Street 16/22, Krasnoyarsk 660075, Russia	
	Irkutsk	Sverdlova Street 10, 2th Floor, Irkutsk, 664011, Russia	
	Novosibirsk	Chelyuskintsev Street 15, Novosibirsk 630132, Russia	
	Nizhny Novgorod	Shcherbakova Street 15, 1th Floor, Nizhny Novgorod 603003, Russia	
	Voronezh	Voroshilova Street 16, 1th Floor, Voronezh 394055, Russia	
	Saratov	Vavilova Street, 38/114 A, Office 2a, Saratov, 410012, Russia	
	Kazan	Parijskoy Kommuny Str. 8, Kazan 420021, Russia	

	Krasnodar	Academica Pavlova Street 64, A1, Krasnodar 350001, Russia	Consulate General of the Slovak Republic in St. Petersburg
	Rostov on Don	Trolleybusnaya Street 24/2v, Rostov on Don 344065, Russia	
	St. Petersburg	Bolshaya Raznochinnaya Street 16A, St. Petersburg, Russia	
	Archangelsk	Lomonosova Street 81, Arkhangelsk, Russia	
Kuwait	Kuwait City	30th Floor, Arraya Center, Tower 1, Al Shuhada Street, Kuwait City, Kuwait	Embassy of the Slovak Republic in Kuwait
The United Arab Emirates	Abu Dhabi	World Trade Center, Abu Dhabi, Garden Tower, Abu Dhabi, UAE	Embassy of the Slovak Republic in Abu Dhabi
	Dubai	WAFI Mall, Level 2, Falcon, Phase 2, Umm Hurair 2, Dubai 114 100, UAE	
Turkey	Ankara	Regnum Sky Tower İşçi Blokları Mah. Muhsin Yazıcıoğlu Cad, 06530 Çankaya, Ankara, Turkey from 26 March 2019	Embassy of the Slovak Republic in Ankara
	Antalya	Yeşilbahçe Mah 1480 sk Ulker Apt No. 42/B Muratpasa Antalya, Turkey	
	Istanbul	Hacıahmet Mahallesi Kurtuluş Deresi Caddesi No:27, 34440 Dolapdere – Beyoğlu, İstanbul, Turkey from 19 March 2019	Consulate General of the Slovak Republic in Istanbul
	Izmir	Akdeniz Mah. Akdeniz Cad. No. 1/C Pasaport Konak Izmir, Turkey	
The Arabic Republic of Egypt	Cairo	Office #G 2nd Floor-Giza Residence Tower, 44/46 Giza Street Dokki-Giza, Cairo, Egypt	Embassy of the Slovak Republic in Cairo
	Alexandria	Hurria Str. 696, Office #1, 1st Floor, Al Horeya Str., Louran, Alexandria, Egypt	